

Persbericht

Straatsburg, 23 september 2010

Ter gelegenheid van de "Europese dag van de talen", 26 september, spreekt Eŭropo Demokratio Esperanto zich uit over het voorstel van de heer Barnier^[1], Commissaris voor de interne markt en diensten. Zijn voorstel betreft de invoering van een nieuw taalstatuut in het kader van de totstandkoming van een patentregeling voor heel Europa. Zoals bekend gaat het bij dit gemeenschappelijk patent, dat nu nog slechts een project is, om de afgifte van een enkel patent voor alle 27 lidstaten van de EU.

Momenteel wordt het "gemeenschapsoctrooi", waarvan de aanvraagprocedure geregeld wordt door het Verdrag van München (CEO), sinds 1978 verzorgd door het Europese octroobureau (EOB). Het Europese octrooi maakt het mogelijk om door middel van één centrale procedure een document te leveren dat in 37 verschillende landen ter goedkeuring ingediend kan worden, waaronder die van de EU. Daarna is het noodzakelijk in elk land apart, waar men bescherming wenst, die goedkeuring te verkrijgen. Dat brengt in een aantal landen vertaalkosten met zich mee.

In het kader van de totstandkoming verklaart Eŭropo Demokratio Esperanto (EDE)

- **dat zij begrip heeft voor de noodzaak de kosten** van dat toekomstig gemeenschapsoctrooi **omlaag te brengen**.
- **dat zij voorstander is van de mogelijkheid** om in geval van een octrooi, waarvan de uitvinder niet een van de werktalen van het EOB als moedertaal heeft, **de kosten terug te krijgen voor het vertalen in het Engels, Frans of Duits**.
- **dat zij sceptisch staat tegenover het automatisch produceren** van een juridisch correcte versie bedoeld om de burgers in hun moedertaal te informeren over de inhoud van een octrooi
- **dat zij er kennis van heeft genomen**, dat in het huidige voorstel **een extra vertaling** in een taal die niet een van de drie EOB-werktalen is, alleen ge-eist kan worden **in geval van een conflict** over een omstreden patent.

EDE wil ook graag haar analyse ter kennis brengen en enkele aanbevelingen doen.

Op 1 mei 2008 is het protocol van Londen over het Europese octrooi van kracht geworden in 14 staten van de in de CEO deelnemende landen, die zich accoord verklaarden om geheel of gedeeltelijk af te zien van de eisen tot vertaling. 17 lid-staten van de EU hebben echter niet ingestemd met het protocol van Londen en eisen, dat het totale Europese octrooi in hun officiële taal vertaald wordt.

EDE ziet het systematisch vertalen van octrooien als een manier om de officiële talen van de Europese Unie van een eigen woordenschat te voorzien en hun vermogen te beschermen om de laatste ontwikkelingen in kennis te beschrijven.

EDE beveelt daarom aan om in het komende taalstatuut voor het gemeenschapsoctrooi deze positieve neveneffecten in een nieuwe vorm te behouden. Om de uitdrukkingmogelijkheden van andere talen van de EU op wetenschappelijk, technisch en technologisch gebied te behouden **verzoekt EDE om** ter compensatie van het geval dat slechts één octrooitaalversie van de drie EOB-werktalen rechtskracht heeft en er geen volledige octrooivertaling in de verschillende nationale talen komt **de nieuw bedachte en overige termen in die talen te publiceren**.

Om alle officiële EU-talen te versterken **roept EDE op om de mogelijkheid te openen dat een octrooiversie in de moedertaal van de aanvrager ook een juridisch geldige versie vormt** voor het betreffende octrooi, naast de drie versies in de EOB-werktalen.

Al worden tegenwoordig nog 48% van de octrooien bij het EOB geregistreerd in het Duits en Frans, **EDE maakt zich er zorgen over dat in de loop van de jaren gewild of ongewild uitsluitend Engels de taal wordt voor registratie en publicatie van het octrooi.**

Het nieuw voorgestelde systeem is niet ideaal, maar als het Engels ooit de enige juridisch geldende taal wordt met betrekking tot octrooien en meer in het algemeen rechtspraak, politiek en wetenschappen, verstoort men het idee van gelijkheid van concurrentie en toegankelijkheid van informatie tussen geboortig engelsprekenden en de rest van de Europese bevolking.

Er zou, meer in het algemeen, een belangenconflict ontstaan tussen de angelsaksische wereld, met inbegrip van de Verenigde Staten, en alle europeanen. Een nationale taal bevoordelen tegen de belangen van alle andere in zou beledigend zijn zowel voor de geest van de Europese opbouw als voor de naam van de Europese Unie.

We moeten ons hoeden voor een dergelijk afglijden tegen de belangen van de europeanen in. Alle talen zijn gelijk. Daarom **doet EDE een krachtige oproep om op de lange duur het gebruik van een gemeenschappelijke, van elke economische macht onafhankelijke taal voor octrooiëring, maar niet alleen daarvoor, te overwegen.** Een internationale taal zoals Esperanto zou alle europeanen op voet van gelijkheid plaatsen, zowel wat betreft het onderwijs erin als zijn gebruik. Zo'n stap zou een gelijkwaardige toegang tot informatie en industriële eigendom garanderen. Daarbij zouden evengoed de bovenvermelde aanbevelingen ter bescherming van de uitdrukkingsmogelijkheden van de nationale talen van toepassing moeten zijn. De taalversie in de moedertaal van de aanvrager zou rechtsgeldig zijn, naast de versie in Esperanto.

Fabien Tschudy,

secretaris van de Federatie Europa - Democratie - Esperanto

EOB: Europees Octrooibureau

[1] Mededeling IP/10/870 van 1 juli 2010